

CAPPELLA PAPAIE

COMMEMORAZIONE  
DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

IN SUFFRAGIO DEI CARDINALI

E VESCOVI DEFUNTI

NEL CORSO DELL'ANNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 2 NOVEMBRE 2022

## CARDINALI E PATRIARCHI

1. Card. Francisco ÁLVAREZ MARTÍNEZ,  
del Titolo di S. Maria «Regina Pacis» a Monte Verde,  
Arcivescovo emerito di Toledo (Spagna),  
5 gennaio 2022
2. Card. Luigi DE MAGISTRIS,  
Diacono dei SS. Nomi di Gesù e Maria in Via Lata,  
Pro-Penitenziere Maggiore emerito,  
16 febbraio 2022
3. Card. Agostino CACCIAVILLAN,  
del Titolo dei Ss. Angeli Custodi a Città Giardino,  
Presidente emerito dell'Amministrazione del Patrimonio  
della Sede Apostolica,  
5 marzo 2022
4. Card. Antonios NAGUIB,  
Patriarca emerito di Alessandria dei Copti (Egitto),  
28 marzo 2022
5. Card. Javier LOZANO BARRAGÁN,  
del Titolo di S. Dorotea,  
Presidente emerito del Pontificio Consiglio per gli Operatori  
Sanitari (per la Pastorale della Salute),  
20 aprile 2022
6. Card. Carlos AMIGO VALLEJO, O.F.M.,  
del Titolo di Santa Maria in Monserrato degli Spagnoli,  
Arcivescovo emerito di Sevilla (Spagna),  
27 aprile 2022

7. Card. Angelo SODANO,  
del Titolo della Chiesa Suburbicaria di Albano  
e in commendam del Titolo di S. Maria Nuova,  
Segretario di Stato emerito,  
Decano emerito del Collegio Cardinalizio,  
27 maggio 2022
8. Card. Cláudio HUMMES, O.F.M.,  
del Titolo di S. Antonio da Padova in Via Merulana,  
Prefetto emerito della Congregazione per il Clero,  
4 luglio 2022
9. Card. Jozef TOMKO,  
del Titolo di S. Sabina,  
Prefetto emerito della Congregazione  
per l'Evangelizzazione dei Popoli,  
Presidente emerito del Pontificio Comitato  
per i Congressi Eucaristici Internazionali,  
8 agosto 2022

## ARCIVESCOVI E VESCOVI

### *Ottobre 2021*

10. Basilio DO NASCIMENTO,  
Vescovo di Baucau (Timor Orientale),  
30 ottobre

### *Novembre 2021*

11. Giacomo BABINI,  
Vescovo emerito di Grosseto (Italia),  
1 novembre
12. Lawrence Donald SOENS,  
Vescovo emerito di Sioux City (Stati Uniti d'America),  
1 novembre
13. Michael MARAI,  
Vescovo emerito di Goroka (Papua Nuova Guinea),  
3 novembre
14. Wilhelm SCHRAML,  
Vescovo emerito di Passau (Germania),  
8 novembre
15. William WRIGHT,  
Vescovo di Maitland-Newcastle (Australia),  
13 novembre

### *Dicembre 2021*

16. John CUNNINGHAM,  
Vescovo emerito di Galloway (Gran Bretagna),  
1 dicembre
17. Raimundo REVOREDO RUIZ, C.M.,  
Vescovo Prelato emerito di Juli (Perú),  
1 dicembre
18. Giuseppe CHIARETTI,  
Arcivescovo emerito di Perugia-Città della Pieve (Italia),  
2 dicembre

19. Aldo GIORDANO,  
Arcivescovo tit. di Tamada,  
Nunzio Apostolico presso l'Unione Europea,  
2 dicembre
  20. Philippe Albert Joseph STEVENS,  
dei Piccoli Fratelli del Vangelo,  
Vescovo emerito di Maroua-Mokolo (Camerun),  
7 dicembre
  21. Romulo T. DE LA CRUZ,  
Arcivescovo di Zamboanga (Filippine),  
10 dicembre
  22. Daniel NLANDU MAYI,  
Vescovo emerito di Matadi (Rep. Dem. del Congo),  
12 dicembre
  23. Stanisław NOWAK,  
Arcivescovo emerito di Częstochowa (Polonia),  
12 dicembre
  24. José FERNÁNDEZ ARTEAGA,  
Arcivescovo emerito di Chihuahua (Messico),  
17 dicembre
  25. George Arthur SHELZ,  
Vescovo tit. di Irina,  
già Ausiliare di Galveston-Houston (Stati Uniti d'America),  
21 dicembre
  26. Gilberto VALBUENA SÁNCHEZ,  
Vescovo emerito di Colima (Messico),  
22 dicembre
  27. Giacomo CAPUZZI,  
Vescovo emerito di Lodi (Italia),  
26 dicembre
  28. Tharcisse TSHIBANGU TSHISHIKU,  
Vescovo emerito di Mbujimayi (Rep. Dem. del Congo),  
29 dicembre
  29. Luigi NEGRI,  
Arcivescovo emerito di Ferrara-Comacchio (Italia),  
31 dicembre
- Gennaio 2022*
30. Paul Adegboyega OLAWOORE,  
Vescovo di Ilorin (Nigeria),  
1 gennaio
  31. Robin Walsh LEAMY, S.M.,  
Vescovo emerito di Rarotonga (Isole Cook),  
1 gennaio
  32. Jean-Guy COUTURE,  
Vescovo emerito di Chicoutimi (Canada),  
2 gennaio
  33. Francesco FOCARDI, O.F.M.,  
Vescovo tit. di Cenculiana,  
già Vicario Apostolico di Camiri (Bolivia),  
11 gennaio
  34. Eloy TATO LOSADA, I.E.M.E.,  
Vescovo emerito di Magangué (Colombia),  
18 gennaio

35. Elmar FISCHER,  
Vescovo emerito di Feldkirch (Austria),  
19 gennaio
36. Hermenegildo RAMÍREZ SÁNCHEZ, M.J.,  
Vescovo Prelato emerito di Huautla (Messico),  
29 gennaio
37. Onésimo CEPEDA SILVA,  
Vescovo emerito di Ecatepec (Messico),  
31 gennaio

*Febbraio 2022*

38. Remi Joseph DE ROO,  
Vescovo emerito di Victoria (Canada),  
1 febbraio
39. Antonio ORTEGA FRANCO, C.O.,  
Vescovo tit. di Lete,  
già Ausiliare di México (Messico),  
1 febbraio
40. Joseph HITTI,  
Vescovo emerito di Saint Maron  
of Sydney dei Maroniti (Australia),  
3 febbraio
41. Francisco Raúl VILLALOBOS PADILLA,  
Vescovo emerito di Saltillo (Messico),  
3 febbraio
42. Fabio DUQUE JARAMILLO, O.F.M.,  
Vescovo di Garzón (Colombia),  
9 febbraio

43. Joseph Sangval SURASARANG,  
Vescovo emerito di Chiang Mai (Thailandia),  
10 febbraio
44. Tomás Osvaldo GONZÁLEZ MORALES, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Punta Arenas (Cile),  
12 febbraio
45. Francis Xavier Sudartanta HADISUMARTA, O. Carm.,  
Vescovo emerito di Manokwari-Sorong (Indonesia),  
12 febbraio
46. Antoni VADELL FERRER,  
Vescovo tit. di Urci,  
Ausiliare di Barcelona (Spagna),  
12 febbraio
47. Youhanna GOLTA,  
Vescovo tit. di Andropoli,  
Vescovo di Curia emerito della Chiesa Patriarcale  
di Alexandria dei Copti (Egitto),  
15 febbraio
48. John Aloysius O'MARA,  
Vescovo emerito di Saint Catharines (Canada),  
16 febbraio
49. František Václav LOBKOWICZ, O. Praem.,  
Vescovo di Ostrava-Opava (Cechia),  
17 febbraio
50. Didier-Léon MARCHAND,  
Vescovo emerito di Valence (Francia),  
17 febbraio

51. Gerardo Humberto FLORES REYES,  
Vescovo emerito di Vera Paz (Guatemala),  
18 febbraio

52. Franz GRAVE,  
Vescovo tit. di Tingaria,  
già Ausiliare di Essen (Germania),  
19 febbraio

53. Jesús Tirso BLANCO, S.D.B.,  
Vescovo di Lwena (Angola),  
22 febbraio

54. José Isidro GUERRERO MACÍAS,  
Vescovo di Mexicali (Messico),  
23 febbraio

55. Ramón José VILORIA PINZÓN,  
Vescovo emerito di Puerto Cabello (Venezuela),  
23 febbraio

56. Gérard-Joseph DESCHAMPS, S.M.M.,  
Vescovo emerito di Bereina (Papua Nuova Guinea),  
24 febbraio

57. Eduardo Vicente MIRÁS,  
Arcivescovo emerito di Rosario (Argentina),  
24 febbraio

58. Jānis CAKULS,  
Vescovo tit. di Tinista,  
già Ausiliare di Riga (Lettonia),  
26 febbraio

59. Donald Walter TRAUTMAN,  
Vescovo emerito di Erie (Stati Uniti d'America),  
26 febbraio

60. José Carlos CASTANHO DE ALMEIDA,  
Vescovo emerito di Araçatuba (Brasile),  
27 febbraio

#### *Marzo 2022*

61. Robert John ROSE,  
Vescovo emerito di Grand Rapids (Stati Uniti d'America),  
2 marzo

62. Héctor Eduardo VARGAS BASTIDAS, S.D.B.,  
Vescovo di Temuco (Cile),  
7 marzo

63. Fernando Carlos MALETTI,  
Vescovo di Merlo-Moreno (Argentina),  
8 marzo

64. João Evangelista MARTINS TERRA, S.I.,  
Vescovo tit. di Bagi,  
già Ausiliare di Brasília (Brasile),  
11 marzo

65. Adam ODZIMEK,  
Vescovo tit. di Tadamata,  
già Ausiliare di Radom (Polonia),  
13 marzo

66. José Ramiro PELLECCER SAMAYOA,  
Vescovo tit. di Teglata di Proconsolare,  
già Ausiliare di Guatemala (Guatemala),  
14 marzo

67. Raymond SÉGUY,  
Vescovo emerito di Autun (Francia),  
21 marzo
68. Edmund Michał PISZCZ,  
Arcivescovo emerito di Warmia (Polonia),  
23 marzo
69. James MORIARTY,  
Vescovo emerito di Kildare and Leighlin (Irlanda),  
26 marzo
70. Teofil WILSKI,  
Vescovo tit. di Castello di Mauritania,  
già Ausiliare di Kalisz (Polonia),  
26 marzo
71. Georges BOU-JAOUDE (Aboujaoudé), C.M.,  
Arcivescovo emerito di Tripoli  
del Libano dei Manoriti (Libano),  
28 marzo
72. Mathew CHERIANKUNNEL, P.I.M.E.,  
Vescovo emerito di Kurnool (India),  
30 marzo
73. Francesc PARDO ARTIGAS,  
Vescovo di Girona (Spagna),  
31 marzo
- Aprile 2022*
74. Innayya Chinna ADDAGATLA,  
Vescovo emerito di Srikakulam (India),  
1 aprile
75. Michael MEIER, S.V.D.,  
Arcivescovo emerito di Mount Hagen (Papua Nuova Guinea),  
3 aprile
76. José Geraldo DA CRUZ, A.A.,  
Vescovo emerito di Juazeiro (Brasile),  
4 aprile
77. Stephen ATHIPOZHIIYL,  
Vescovo emerito di Alleppey (India),  
9 aprile
78. Joseph PATHALIL,  
Vescovo emerito di Udaipur (India),  
14 aprile
79. John Martin DOUGHERTY,  
Vescovo tit. di Sufetula,  
già Ausiliare di Scranton (Stati Uniti d'America),  
16 aprile
80. Joaquín Carmelo BOROBIAS ISASA,  
Vescovo titolare di Rubicon,  
già Ausiliare di Toledo (Spagna),  
23 aprile
81. Denis KIWANUKA LOTE,  
Arcivescovo emerito di Tororo (Uganda),  
24 aprile
82. Adam LEPA,  
Vescovo tit. di Regiana,  
già Ausiliare di Łódź (Polonia),  
27 aprile

83. Fernando SÁENZ LACALLE,  
Arcivescovo emerito di San Salvador (El Salvador),  
28 aprile

*Maggio 2022*

84. Robert Henry BROM,  
Vescovo emerito di San Diego (Stati Uniti d'America),  
10 maggio

85. Peter WU JUNWEI  
Vescovo Prefetto Apostolico  
di Xinjiang [Kiangchow] (Cina Continentale),  
10 maggio

86. Luis Albeiro CORTÉS RENDÓN,  
Vescovo tit. di Fícoloma,  
Ausiliare di Pereira (Colombia),  
12 maggio

87. Francesco ZERRILLO,  
Vescovo emerito di Lucera-Troia (Italia),  
14 maggio

88. Martin MUNYANYI,  
Vescovo emerito di Gweru (Zimbabwe),  
15 maggio

89. Fernando GUIMARÃES KEVANU,  
Vescovo emerito di Ondjiva (Angola),  
18 maggio

90. Emil Aloysius WCELA,  
Vescovo tit. di Filaca,  
già Ausiliare di Rockville Centre (Stati Uniti d'America),  
21 maggio

91. Luis Guillermo EICHHORN,  
Vescovo emerito di Morón (Argentina),  
25 maggio

92. Ernesto VECCHI,  
Vescovo tit. di Lemellefa,  
già Ausiliare di Bologna (Italia),  
28 maggio

93. Gregory Ebo KPIEBAYA,  
Arcivescovo emerito di Tamale (Ghana),  
31 maggio

*Giugno 2022*

94. Paulo Antonino MASCARENHAS ROXO, O. Praem.,  
Vescovo emerito di Mogi das Cruzes (Brasile),  
1 giugno

95. Donald Joseph Leo PELLETIER, M.S.,  
Vescovo emerito di Morondava (Madagascar),  
4 giugno

96. Michele SCANDIFFIO,  
Arcivescovo emerito di Acerenza (Italia),  
6 giugno

97. Aloísio Sinésio BOHN,  
Vescovo emerito di Santa Cruz do Sul (Brasile),  
9 giugno

98. Rodrigo Orlando CABRERA CUÉLLAR,  
Vescovo emerito di Santiago de María (El Salvador),  
14 giugno



99. Gabino DÍAZ MERCHÁN,  
Arcivescovo emerito di Oviedo (Spagna),  
14 giugno
100. Antonio MONTERO MORENO,  
Arcivescovo emerito di Mérida-Badajoz (Spagna),  
16 giugno
101. Flavio Roberto CARRARO, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Verona (Italia),  
17 giugno
102. Bruno PEDRON, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Ji-Paraná (Brasile),  
17 giugno
103. Rémi Joseph Gustave SAINTE-MARIE, M. Afr.,  
Arcivescovo emerito di Lilongwe (Malawi),  
18 giugno
104. Renato ASCENCIO LEÓN,  
Vescovo emerito di Ciudad Juárez (Messico),  
27 giugno
- Luglio 2022*
105. Raul Nicolau GONSALVES,  
Arcivescovo emerito di Goa e Damão (India),  
1 luglio
106. Laurent NOËL,  
Vescovo emerito di Trois-Rivières (Canada),  
2 luglio
107. Waldo Rubén BARRIONUEVO RAMÍREZ, C.SS.R.,  
Vicario Apostolico di Reyes (Bolivia),  
7 luglio
108. George Jonathan DODO,  
Vescovo di Zaria (Nigeria),  
8 luglio
109. Angel N. LAGDAMEO,  
Arcivescovo emerito di Jaro (Filippine),  
8 luglio
110. Joseph MITTATHANY,  
Arcivescovo emerito di Imphal (India),  
11 luglio
111. Ivo FÜRER,  
Vescovo emerito di Sankt Gallen (Svizzera),  
12 luglio
112. José Guadalupe GALVÁN GALINDO,  
Vescovo emerito di Torreón (Messico),  
16 luglio
113. Egidio CAPORELLO,  
Vescovo emerito di Mantova (Italia),  
18 luglio
114. José DIÉGUEZ REBOREDO,  
Vescovo emerito di Tui-Vigo (Spagna),  
18 luglio
115. Venant BACINONI,  
Vescovo emerito di Bururi (Burundi),  
23 luglio

116. Bruno FORESTI,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Brescia (Italia),  
26 luglio
117. Paul BERTRAND,  
Vescovo emerito di Mende (Francia),  
27 luglio
118. Luis Morgan CASEY,  
Vescovo tit. di Mibiarca,  
già Vicario Apostolico di Pando (Bolivia),  
27 luglio
119. Martin LULUGA,  
Vescovo emerito di Nebbi (Uganda),  
30 luglio
120. Hubert COPPENRATH,  
Arcivescovo emerito di Papeete (Tahiti),  
31 luglio
121. Hubertus LETENG,  
Vescovo emerito di Ruteng (Indonesia),  
31 luglio
- Agosto 2022*
122. Luis Augusto CASTRO QUIROGA, I.M.C.,  
Arcivescovo emerito di Tunja (Colombia),  
2 agosto
123. Reginald Michael CAWCUTT,  
Vescovo tit. di Egabro,  
già Ausiliare di Cape Town (Sud Africa),  
5 agosto
124. John Walter YANTA,  
Vescovo emerito di Amarillo (Stati Uniti d'America),  
6 agosto
125. Robert Mikhail MOSKAL,  
Vescovo emerito di Saint Josaphat in Parma degli Ucraini  
(Stati Uniti d'America),  
7 agosto
126. Koru TITO,  
Vescovo eletto di Tarawa and Nauru (Kiribati),  
7 agosto
127. Lewis Jerome ZEIGLER,  
Arcivescovo emerito di Monrovia (Liberia),  
12 agosto
128. Antonino ORRÛ,  
Vescovo emerito di Ales-Terralba (Italia),  
13 agosto
129. Ângelo Domingos SALVADOR, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Uruguaiana (Brasile),  
13 agosto
130. Jorge Luis LONA,  
Vescovo emerito di San Luis (Argentina),  
19 agosto
131. Séamus FREEMAN, S.A.C.,  
Vescovo emerito di Ossory (Irlanda),  
20 agosto
132. António DE SOUSA BRAGA, S.C.I.,  
Vescovo emerito di Angra (Portogallo),  
22 agosto

133. Rembert George WEAKLAND, O.S.B.,  
Arcivescovo emerito di Milwaukee (Stati Uniti d'America),  
22 agosto
134. Luiz MANCILHA VILELA, SS.CC.,  
Arcivescovo emerito di Vitória (Brasile),  
23 agosto
135. Dale Joseph MELCZEK,  
Vescovo emerito di Gary (Stati Uniti d'America),  
25 agosto
136. Slavko VEČERIN,  
Vescovo di Subotica (Serbia),  
26 agosto
137. Gastone SIMONI,  
Vescovo emerito di Prato (Italia),  
28 agosto
138. John Baptist YE RONGHUA,  
Vescovo Prefetto Apostolico  
di Ankang [Hinganfu, Ankang] (Cina Continentale),  
28 agosto
139. Peter Stephan ZURBRIGGEN,  
Arcivescovo tit. di Glastonia,  
Nunzio Apostolico,  
28 agosto
140. Paul-Marie CAO ĐÌNH THUYÊN,  
Vescovo emerito di Vinh (Viet Nam),  
29 agosto

*Settembre 2022*

141. Joseph CHENG TSAI-FA,  
Arcivescovo emerito di Taipei (Taiwan),  
2 settembre
142. Philippe RANAIVOMANANA,  
Vescovo di Antsirabé (Madagascar),  
6 settembre
143. Joseph A. NACUA, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Ilagan (Filippine),  
10 settembre
144. Robert Patrick MAGINNIS,  
Vescovo tit. di Siminina,  
già Ausiliare di Philadelphia (Stati Uniti d'America),  
14 settembre
145. Francescantonio NOLÈ, O.F.M. Conv.,  
Arcivescovo di Cosenza-Bisignano (Italia),  
15 settembre
146. Joseph Anthony FIORENZA,  
Arcivescovo emerito di Galveston-Houston (Stati Uniti  
d'America),  
19 settembre
147. Tanios KHOURY,  
Vescovo emerito di Saïdā dei Maroniti (Libano),  
20 settembre
148. Antonio CEBALLOS ATIENZA,  
Vescovo emerito di Cádiz y Ceuta (Spagna),  
21 settembre

149. Paul-Emile SAADÉ,  
Vescovo emerito di Batrun dei Maroniti (Libano),  
21 settembre
150. Michael John SHERIDAN,  
Vescovo emerito di Colorado Springs (Stati Uniti d'America),  
27 settembre
151. Jan STYRNA,  
Vescovo emerito di Elblag (Polonia),  
28 settembre
152. Hilton Forrest DEAKIN,  
Vescovo tit. di Mortlach,  
già Ausiliare di Melbourne (Australia),  
29 settembre

*Ottobre 2022*

153. Howard George TRIPP,  
Vescovo tit. di Newport,  
già Ausiliare di Southwark (Gran Bretagna),  
3 ottobre
154. Mouned EL-HACHEM,  
Arcivescovo tit. di Darni,  
Nunzio Apostolico,  
7 ottobre
155. Luis SÁINZ HINOJOSA, O.F.M.,  
Arcivescovo tit. di Giunca di Mauritania,  
già Ausiliare di Cochabamba (Bolivia),  
8 ottobre

156. Malcolm Patrick GALT, C.S.Sp.,  
Vescovo emerito di Bridgetown (Barbados),  
16 ottobre

157. Franz VORRATH,  
Vescovo tit. di Vico di Aterio,  
già Ausiliare di Essen (Germania),  
17 ottobre

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e  
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.  
To you we pay our vows, you who hear  
our prayer. To you all flesh will come  
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a  
te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la  
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you  
wipe them away. Blessed is he whom you  
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu  
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai  
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei  
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your  
house, of your holy temple. You keep  
your pledge with wonders, O God our  
savior.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-  
le cose sacre del tuo tempio. Con i pro-  
digi della tua giustizia, tu ci rispondi, o  
Dio, nostra salvezza.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

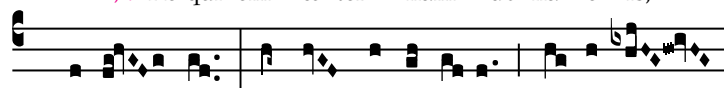
*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 4 Esdr 2, 34-35*

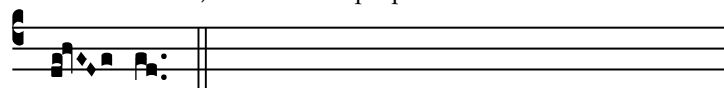
VI



℞. Re-qui- em \* æ- ter- nam do- na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

*La schola:*

*Ps 64, 2-6ab*

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;  
et tibi reddet votum in Ierusalem.

Qui audis orationem,  
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,  
tu propitiaberis eis.

Beatus, quem elegisti et assumpsisti;  
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur bonis domus tuæ,  
sanctitate templi tui.

Mirabiliter in æquitate  
exaudies nos, Deus salutis nostræ. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

**Kyrie**  
*(XVIII)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i-son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Chris- te, e- le- i-son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e- le- i-son.

## Collect

Let us pray.

O God, glory of the faithful and life of the just, by the Death and Resurrection of whose Son we have been redeemed, look mercifully on your departed servants, that, just as they professed the mystery of our resurrection, so they may merit to receive the joys of eternal happiness.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Dio, gloria dei credenti e vita dei giusti, che ci hai salvati con la morte e la risurrezione del tuo Figlio, sii misericordioso con i tuoi fedeli defunti; a loro, che hanno creduto nel mistero della nostra risurrezione, dona la gioia della beatitudine eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, gloria fidelium et vita iustorum, cuius Filii morte et resurrectione redempti sumus, propitiare famulis tuis defunctis, ut, qui resurrectionis nostræ mysterium agnoverunt, æternæ beatitudinis gaudia percipere mereantur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

*The Lord will destroy Death  
for ever.*

A reading from the prophet Isaiah

On this mountain, the Lord of hosts will prepare for all peoples a banquet of rich food.

On this mountain he will remove the mourning veil covering all peoples, and the shroud enwrapping all nations, he will destroy Death for ever.

The Lord will wipe away the tears from every cheek; he will take away his people's shame everywhere on earth, for the Lord has said so.

That day, it will be said: See, this is our God in whom we hoped for salvation; the Lord is the one in whom we hoped. We exult and we rejoice that he has saved us.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Prima lettura

*Il Signore eliminerà la morte  
per sempre.*

Dal libro del profeta Isaia

In quel giorno, preparerà il Signore degli eserciti per tutti i popoli, su questo monte, un banchetto di grasse vivande.

Egli strapperà su questo monte il velo che copriva la faccia di tutti i popoli e la coltre distesa su tutte le nazioni.

Eliminerà la morte per sempre. Il Signore Dio asciugherà le lacrime su ogni volto, l'ignominia del suo popolo farà scomparire da tutta la terra, poiché il Signore ha parlato.

E si dirà in quel giorno: «Ecco il nostro Dio; in lui abbiamo sperato perché ci salvasse. Questi è il Signore in cui abbiamo sperato; ralleghiamoci, esultiamo per la sua salvezza».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Præcipitabit Dominus mortem  
in sempiternum.*

Lecture du livre du prophète Isaïe

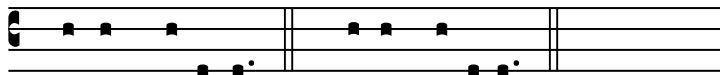
25, 6a. 7-9

En ce jour-là, le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples un festin sur sa montagne.

Sur cette montagne, il fera disparaître le voile de deuil qui enveloppe tous les peuples et le linceul qui couvre toutes les nations.

Il fera disparaître la mort pour toujours. Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple. Le Seigneur a parlé.

Et ce jour-là, on dira : « Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés ! »



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

To you, O Lord, I lift my soul.

Remember your mercy, Lord, and the love you have shown from of old. In your love remember me, because of your goodness, O Lord.

Relieve the anguish of my heart and set me free from my distress. See my affliction and my toil and take all my sins away.

Preserve my life and rescue me. Do not disappoint me, you are my refuge. May innocence and uprightness protect me: for my hope is in you, O Lord.

*Il salmista:*



**R.** Chi spe-ra in te, Si - gno - re, non re - sta de - lu - so.

*L'assemblea ripete:* Chi spera in te, Signore, non resta deluso.

1. Ricordati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre. Ricordati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **R.**

2. Allarga il mio cuore angosciato, liberami dagli affanni. Vedi la mia povertà e la mia fatica e perdona tutti i miei peccati. **R.**

3. Proteggimi, portami in salvo; che io non resti deluso, perché in te mi sono rifugiato. Mi proteggano integrità e rettitudine, perché in te ho sperato. **R.**

## Second reading

*We wait for our bodies  
to be set free.*

## Seconda lettura

*Aspettiamo  
la redenzione del nostro corpo.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio. E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!».

Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.

Ritengo infatti che le sofferenze del tempo presente non siano paragonabili alla gloria futura che sarà rivelata in noi. L'ardente aspettativa della creazione, infatti, è protesa verso la rivelazione dei figli di Dio.

La creazione infatti è stata sottoposta alla caducità – non per sua volontà, ma per volontà di colui che l'ha sottoposta – nella speranza che anche la stessa creazione sarà liberata dalla schiavitù della corruzione per entrare nella libertà della gloria dei figli di Dio.

Sappiamo infatti che tutta insieme la creazione geme e soffre le doglie del parto fino ad oggi. Non solo, ma anche noi, che possediamo le primizie dello Spirito, gemiamo interiormente aspettando l'adozione a figli, la redenzione del nostro corpo.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Lectio secunda

*Expectantes redemptionem corporis nostri.*

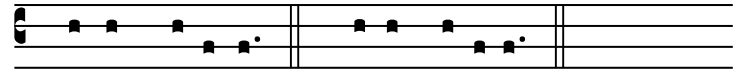
A reading from the letter of St Paul to the Romans

8, 14-23

Everyone moved by the Spirit is a son of God.

The spirit you received is not the spirit of slaves bringing fear into your lives again; it is the spirit of sons, and it makes us cry out, 'Abba, Father!' The Spirit himself and our spirit bear united witness that we are children of God. And if we are children we are heirs as well: heirs of God and coheirs with Christ, sharing his sufferings so as to share his glory.

I think that what we suffer in this life can never be compared to the glory, as yet unrevealed, which is waiting for us. The whole creation is eagerly waiting for God to reveal his sons. It was not for any fault on the part of creation that it was made unable to attain its purpose, it was made so by God; but creation still retains the hope of being freed, like us, from its slavery to decadence, to enjoy the same freedom and glory as the children of God. From the beginning till now the entire creation, as we know, has been groaning in one great act of giving birth; and not only creation, but all of us who possess the first-fruits of the Spirit, we too groan inwardly as we wait for our bodies to be set free.



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

Come, you whom my Father has blessed,  
says the Lord; take for your heritage the  
kingdom prepared for you since the  
foundation of the world.

Venite, benedetti del Padre mio, ricevete  
in eredità il regno preparato per voi fin  
dalla creazione del mondo.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

**Mt 25, 34**

Venite, benedicti Patris mei, dicit Dominus;  
possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

## Vangelo

*Come, you whom my Father has blessed.*

*Venite benedetti del Padre mio.*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Glory to you, O Lord.

Gloria a te, o Signore.

Jesus said to his disciples: 'When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels, then he will take his seat on his throne of glory. All the nations will be assembled before him and he will separate men one from another as the shepherd separates sheep from goats. He will place the sheep on his right hand and the goats on his left. Then the King will say to those on his right hand, "Come, you whom my Father has blessed, take for your heritage the kingdom prepared for you since the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food; I was thirsty and you gave me drink; I was a stranger and you made me welcome; naked and you clothed me, sick and you visited me, in prison and you came to see me."

## Evangelium

*Venite, benedicti Patris mei.*

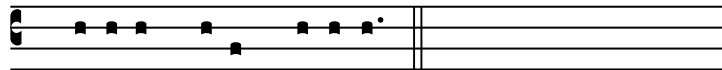
*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 25, 31-46



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria, e tutti gli angeli con lui, sederà sul trono della sua gloria. Davanti a lui verranno radunati tutti i popoli. Egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dalle capre, e porrà le pecore alla sua destra e le capre alla sinistra.

Allora il re dirà a quelli che saranno alla sua destra: "Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla creazione del mondo, perché ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere, ero straniero e mi avete accolto, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, ero in carcere e siete venuti a trovarmi".

Then the virtuous will say to him in reply, “Lord, when did we see you hungry and feed you; or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and make you welcome; naked and clothed you; sick or in prison and go to see you?” And the King will answer, “I tell you solemnly, in so far as you did this to one of the least of these brothers of mine, you did it to me.” Next he will say to those on his left hand, “Go away from me, with your curse upon you, to the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you never gave me food; I was thirsty and you never gave me anything to drink; I was a stranger and you never made me welcome, naked and you never clothed me, sick and in prison and you never visited me.” Then it will be their turn to ask, “Lord, when did we see you hungry or thirsty, a stranger or naked, sick or in prison, and did not come to your help?” Then he will answer, “I tell you solemnly, in so far as you neglected to do this to one of the least of these, you neglected to do it to me.” And they will go away to eternal punishment, and the virtuous to eternal life.’

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Allora i giusti gli risponderanno: “Signore, quando ti abbiamo visto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, o assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando mai ti abbiamo visto straniero e ti abbiamo accolto, o nudo e ti abbiamo vestito? Quando mai ti abbiamo visto malato o in carcere e siamo venuti a visitarti?”. E il re risponderà loro: “In verità io vi dico: tutto quello che avete fatto a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”.

Poi dirà anche a quelli che saranno alla sinistra: “Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli, perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere, ero straniero e non mi avete accolto, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato”.

Anch’essi allora risponderanno: “Signore, quando ti abbiamo visto affamato o assetato o straniero o nudo o malato o in carcere, e non ti abbiamo servito?”. Allora egli risponderà loro: “In verità io vi dico: tutto quello che non avete fatto a uno solo di questi più piccoli, non l’avete fatto a me”.

E se ne andranno: questi al supplizio eterno, i giusti invece alla vita eterna».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

In the communion of hope and charity that not even death can shatter, let us celebrate the memory of all the departed and raise our prayers to God with humility and faith.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God of peace, welcome to the blessed rest of your kingdom our brothers and sisters who have persevered in the arduous struggle of faith in this world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God, glory of the humble and reward of the just, grant to the cardinals and bishops who have died this year the fullness of life and joy promised to your faithful servants.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

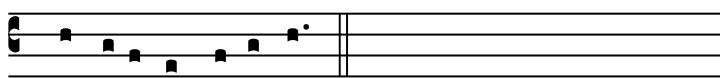
Nella comunione di speranza e di carità che neppure la morte può spezzare, celebriamo il ricordo di tutti i defunti e innalziamo a Dio, con umiltà e fiducia, le nostre suppliche.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Dio della pace, accogli nel beato riposo del tuo regno i fratelli e le sorelle che in questo mondo hanno sostenuto l'arduo combattimento della fede.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

2. Dio, gloria degli umili e premio dei giusti, dona ai cardinali e ai vescovi defunti in quest'anno, la pienezza della vita e la gioia promessa ai servi fedeli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

God of all goodness, let no one perish whom you have entrusted to Christ the good shepherd, teacher and guide to eternal pastures.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God of life, grant us the Christian understanding of life and death and the assurance that at the moment of death we will enter into the fullness of truth.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God of infinite mercy, hear the universal prayer of the Church, and purify every creature with the fire of your love.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God, source of hope that never fails, comfort us as we toil on our earthly pilgrimage. Strengthen within us the assurance that we are always in communion of spirit with our deceased brothers and sisters as we await in hope our meeting together in heaven.

Through Christ our Lord.

3. Dio di ogni bontà,  
non lasciare che alcuno perisca di coloro  
che hai affidato a Cristo buon pastore,  
maestro e guida per i pascoli eterni.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Dio della vita,  
donaci il senso cristiano del vivere e del morire  
e la certezza che al momento della morte  
entreremo nella verità tutta intera.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Dio di infinita misericordia,  
esaudisci la preghiera universale della Chiesa,  
e purifica ogni creatura con il fuoco della tua carità.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Dio, fondamento della speranza che non delude,  
confortaci nelle fatiche del pellegrinaggio terreno.  
Alimenta in noi la certezza  
di essere sempre in comunione di spirito con i nostri cari defunti,  
nell'attesa di incontrarci tutti in cielo.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.



## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

Give my eyes light, or I shall sleep in death, and my enemy will say, 'I have beaten him'.

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Almighty and merciful God, by means of these sacrificial offerings wash away, we pray, in the Blood of Christ, the sins of your departed servants, for you purify unceasingly by your merciful forgiveness those you once cleansed in the waters of Baptism.  
Through Christ our Lord.

Dio onnipotente e misericordioso, per questo sacrificio lava le colpe dei tuoi fedeli defunti nel sangue di Cristo: tu, che li hai rinnovati nell'acqua del Battesimo, purificali sempre nella tua infinita misericordia.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Cantus ad offertorium

## ILLUMINA OCULOS MEOS

*La schola:*

Ps 12, 4b-5

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte; nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Omnipotens et misericors Deus,  
his sacrificiis ablue, quæsumus, famulos tuos defunctos  
a peccatis eorum in sanguine Christi,  
ut, quos mundasti aqua baptismatis,  
indesinenter purifices indulgentia pietatis.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*Christ died so that we might live*

*Cristo è morto per la nostra vita*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

For as one alone he accepted death, so that we might all escape from dying; as one man he chose to die, so that in your sight we all might live for ever.

Egli, prendendo su di sé la nostra morte, ci ha liberati dalla morte e, sacrificando la sua vita, ci ha aperto il passaggio alla vita immortale.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, cantiamo senza fine la tua gloria:

## Præfatio

*Christus mortuus est pro vita nostra*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

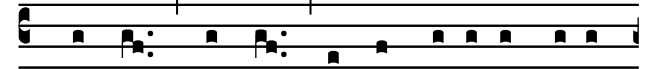
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Ipse enim mortem unus accepit, ne omnes nos moreremur; immo unus mori dignatus est, ut omnes tibi perpetuo viveremus.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentes:

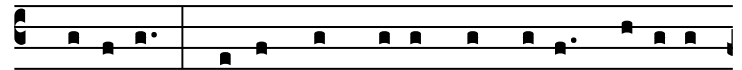
**Sanctus**  
*(XVIII)*

*La schola: L'assemblea:*



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us

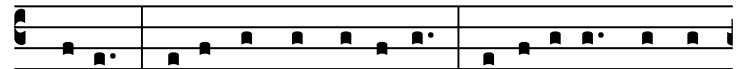
*La schola:*



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a

*L'assemblea:*

*La schola:*



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-

*L'assemblea:*



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Francesco, i presbiteri e i diaconi.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita; e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

### *Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

### *Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

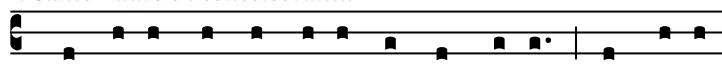
Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, san Giacomo, santi Gioacchino e Anna e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio cantremo la tua lode e la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

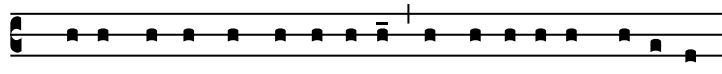
### *Un altro concelebante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

### *Il Santo Padre e i concelebanti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

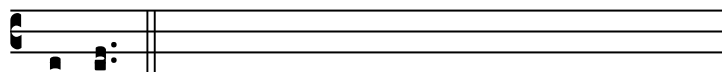


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A-men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

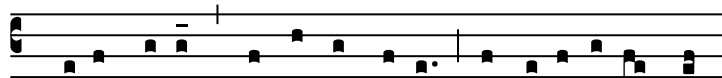
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



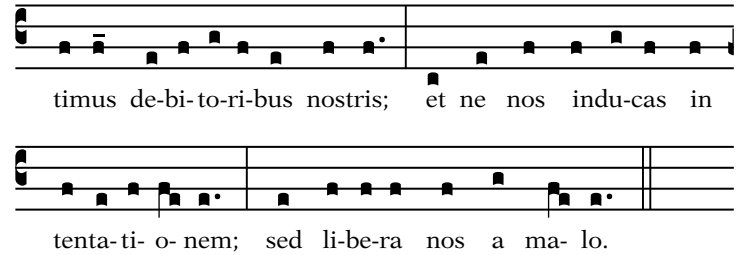
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

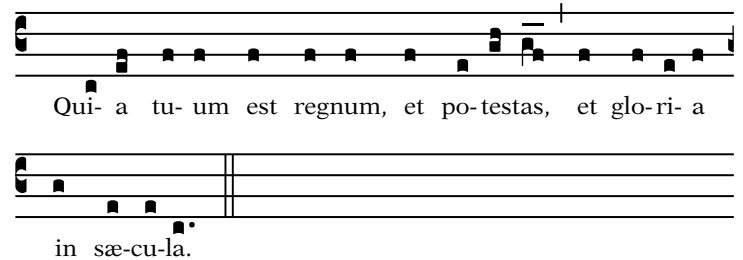


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

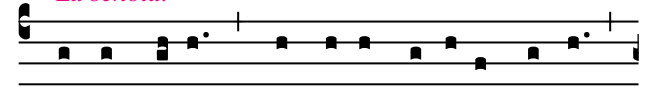
Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
(XVIII)

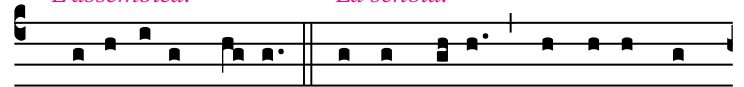
*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mundi:

*L'assemblea:*

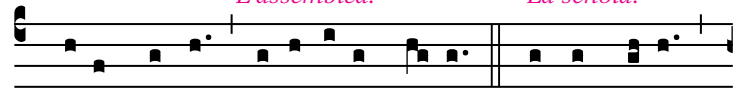
*La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

*L'assemblea:*

*La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

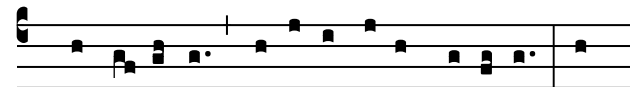
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

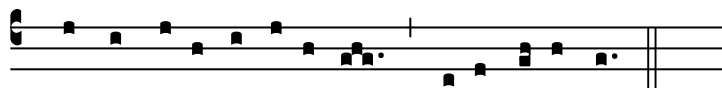
#### La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



℞. Lux æ-terna \* lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

#### La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes  
in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est,  
et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius:  
speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

#### Prayer after Communion

Let us pray.  
Having received the Sacrament of your Only Begotten Son, who was sacrificed for us and rose in glory, we humbly implore you, O Lord, for your departed servants, that, cleansed by the paschal mysteries, they may glory in the gift of the resurrection to come.  
Who lives and reigns for ever and ever.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.  
Nutriti dal sacramento del tuo Figlio unigenito che, immolato per noi, è risorto nella gloria, ti preghiamo umilmente, o Padre, per i tuoi fedeli defunti, perché, purificati dai misteri pasquali, partecipino alla gloria della risurrezione futura.  
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. **R.**

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. **R.**

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. **R.**

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Sumpto sacramento Unigeniti tui, qui pro nobis immolatus resurrexit in gloria, te, Domine, suppliciter exoramus pro famulis tuis defunctis, ut, paschalibus mysteriis mundati, futuræ resurrectionis munere glorientur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

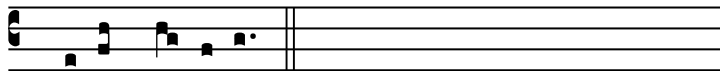
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

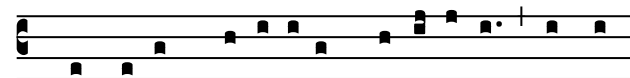
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antifona mariana

SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



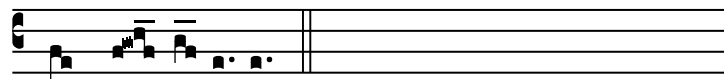
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri-cu- lis cunc-



tis li-be- ra nos semper, Virgo glo-ri- o- sa



et be- ne- dic- ta.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

DISCESA DI CRISTO AGLI INFERI  
TEMPERA SU TAVOLA (XVI SEC.)  
SCUOLA CRETESE-VENEZIANA  
MUSEI VATICANI  
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA